

T. B. M. M.

(S. Sayısı : 156)

**Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Romanya Hükümeti Arasında Turizm Alanında İşbirliği Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulduğuna Dair Kanun Tasarısı ve Bayındırlık, İmar, Ulaştırma ve Turizm ve Dışişleri Komisyonları Raporları (1/302)**

T. C.

*Başbakanlık*

*Kanunlar ve Kararlar Genel Müdürlüğü*

*Sayı : K.K. Gn. Md. 07/ 196-1311/06490*

16.12.1991

**TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA**

Önceki yasama döneminde hazırlanıp Başkanlığınıza sunulan ve İçtüzüğü'nün 78 inci maddesi uyarınca hükümsüz sayılan ilişik listede adları belirtilen kanun tasarılarının yenilenmesi Bakanlar Kurulu'na uygun görülmüştür.

Gereğini arz ederim.

*Süleyman Demirel*  
Başbakan

T. C.

*Başbakanlık*

*Kanunlar ve Kararlar Genel Müdürlüğü*

*Sayı : K.K. Gn. Md. 07/101-204/05225*

2.9.1991

**TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA**

Dışişleri Bakanlığı'na hazırlanan ve Başkanlığınıza arzı Bakanlar Kurulunca 23.8.1991 tarihinde kararlaştırılan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Romanya Hükümeti Arasında Turizm Alanında İşbirliği Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulduğuna Dair Kanun Tasarısı" ile gerekçesi ekte gönderilmiştir.

Gereğini arz ederim.

*A. Mesut Yılmaz*  
Başbakan

## GEREKÇE

Türkiye ile Romanya arasındaki ticari ve ekonomik ilişkiler, Romanya'daki yeniden yapılanma hareketleri ve rejim değişikliği ile önemli bir gelişme göstermeye başlamıştır.

Bu yeniden yapılanma ve demokratikleşme hareketlerine paralel olarak Romanya'dan ülkemize gelen turist sayısında da önemli bir artış kaydedilmiştir.

Romanya'daki geçen dönemin kalıntısı olarak 29 Temmuz 1966 tarihinde İstanbul'da imzalanmış olan Türkiye-Romanya Turizm İşbirliği Anlaşması, son zamanlarda Romanya vatandaşları üzerinde giderek artan baskı ve kısıtlayıcı tedbirler nedeniyle, tümüyle, uygulanmaz hale gelmiştir.

Romanya'da yeni kurulan hükümet yetkilileri, yukarıda belirtilen sebepler dolayısıyla 27-30 Mart 1991 tarihlerinde Ankara'da yapılmış olan XI. Dönem Turizm Karma Komisyonu toplantısı öncesinde mevcut Turizm İşbirliği Anlaşmasının yenilenmesi görüşünü ısrarla belirtmişlerdir. Tarafımızca da uygun görülen bu talep üzerine, 28 Mart 1991 tarihinde bahis konusu anlaşma imzalanmıştır,

İki ülke arasındaki dostane ilişkilerin geliştirilmesi için en önemli meselelerden biri, hiç şüphesiz ki turizmdir. Romanya'daki totaliter rejimin yıkılmasından sonra Romen vatandaşlarının yurt dışı seyahat imkanları büyük ölçüde kolaylaştırılmıştır. Karşılıklı olarak seyahatlerin teşviki ve iki ülke seyahat acentaları arasında işbirliğinin sağlanması, ülke kalkınmasına ve tamamına büyük fayda sağlayacaktır.

Turizm alanında ortak yatırımlar ve inşaatlar, Türk Özel sektörüne ve müteahhitlik firmalarına yurt dışında çalışma kolaylığı getirecektir. Diğer taraftan, Türkiye ile Romanya arasında 14 Ocak 1991'de Ankara'da imzalanmış olan "Karşılıklı Yatırımların Teşviki ve korunması" konulu bir anlaşma mevcuttur.

### **Bayındırlık, İmar, Ulaştırma ve Turizm Komisyonu Raporu**

*Türkiye Büyük Millet Meclisi*

*Bayındırlık, İmar, Ulaştırma ve Turizm*

*Komisyonu*

*Esas No. : 1/302*

*22.4.1992*

*Karar No. : 12*

### **TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA**

"Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Romanya Hükümeti Arasında Turizm Alanında İşbirliği Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulduğuna Dair Kanun Tasarısı" Turizm Bakanlığı temsilcilerinin de iştirakiyle, Komisyonumuzun 22.4.1992 Tarihli 5 inci Birleşiminde incelenip görüşüldü.

Söz konusu Anlaşma, Türkiye-Romanya arasında 1966 yılında imzalanan Turizm İşbirliği Anlaşmasının uygulanamaz duruma gelmesi üzerine,

Turizm, seyahatlerin teşviki, acentalar arasında işbirliğinin sağlanması ve Turizm alanında ortak yatırım ve inşaatlarda Türk özel sektörüne ve müteahhitlik firmalarına yurt dışında çalışma kolaylığı sağlamak amacıyla 28 Mart 1991 tarihinde taraflarca imzalanmıştır.

Komisyonumuzca, Turizm ve Turizm alanındaki yatırımların daha ileri bir düzeye getirilmesini sağlamak bakımından iki ülke arasında imzalanan Anlaşmanın onaylanmasına dair Kanun Tasarısı benimsenerek, maddelere geçilmesi kararlaştırıldı.

Müteakiben Tasarının maddeleri müzakere edilerek 1, 2 ve 3 üncü maddeleri Komisyonumuzca uygun bulunmuş ve aynen kabul edilmiştir.

Raporumuz, havalesi gereği Dışişleri Komisyonuna gönderilmek üzere, Yüksek Başkanlığa saygıyla arz olunur.

Başkan  
*Mehmet Adnan Ekmen*  
Batman  
Sözcü  
*Muhammet Kaymak*  
Adana  
Üye  
*Turgut Tekin*  
Adana  
Üye  
*Ömer Lütfi Coşkun*  
Balıkesir  
Üye  
*Şükrü Erdem*  
Bursa  
Üye  
*Yusuf Namoğlu*  
İstanbul  
Üye  
*Gürol Soyulu*  
İstanbul

Başkanvekili  
*Latif Sakıcı*  
Muğla  
Kâtip  
*Abdürrezak Yavuz*  
Şanlıurfa  
Üye  
*Hayri Doğan*  
Antalya  
Üye  
*Bahattin Şeker*  
Bilecik  
Üye  
*Abdullah Fırat*  
Erzurum  
Üye  
*Sabri Öztürk*  
İstanbul  
Üye  
*İbrahim Özdiş*  
Adana

### Dışişleri Komisyonu Raporu

*Türkiye Büyük Millet Meclisi*

*Dışişleri Komisyonu*

*Esas No. : 1/302*

*Karar No. : 38*

2.7.1992

### TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Romanya Hükümeti Arasında Turizm Alanında İşbirliği Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulduğuna Dair Kanun Tasarısı komisyonumuzun 17.6.1992 Tarihli 9 uncu Birleşiminde Dışişleri Bakanlığı ve Turizm Bakanlığı temsilcilerinin katılmalarıyla görüşülmüştür.

İki ülke arasındaki seyahatlerin teşviki ve iki ülke seyahat acentaları arasında işbirliğinin sağlanmasını amaçlayan Tasarı Komisyonumuzca uygun görülerek aynen kabul edilmiştir.

Raporumuz Genel Kurul'un onayına sunulmak üzere Başkanlığa saygı ile arz olunur.

Başkan  
*Ali Dinçer*  
Ankara  
Üye  
*M. Vehbi Dinçerler*  
Ankara  
Üye  
*Mehmet Sağdıç*  
Ankara  
Üye  
*Kâmrân İnan*  
Bitlis  
Üye  
*İsmail Coşar*  
Çankırı  
Üye  
*M. İstemihan Talay*  
İçel  
Üye  
*Nurhan Tekinel*  
Kastamonu  
Üye  
*Mustafa Doğan*  
Gaziantep

Başkanvekili  
*Fethi Akkoç*  
Bursa  
Üye  
*Sait Kemal Mimaroğlu*  
Ankara  
Üye  
*Tunç Bilget*  
Aydın  
Üye  
*Hüsâmettin Örüç*  
Bursa  
Üye  
*Arslan Adnan Türkoğlu*  
Çorum  
Üye  
*Erkut Şenbaş*  
İzmir  
Üye  
*Cemal Özbilen*  
Kırklareli  
Üye  
*Halil Başol*  
Tekirdağ



## HÜKÜMETİN TEKLİF ETTİĞİ METİN

### Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Romanya Hükümeti Arasında Turizm Alanında İşbirliği Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı

MADDE 1. — 28 Mart 1991 tarihinde Ankara'da imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Romanya Hükümeti Arasında Turizm Alanında İşbirliği Anlaşması"nın onaylanması uygun bulunmuştur.

MADDE 2. — Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

MADDE 3. — Bu Kanun hükümlerini Bakanlar Kurulu Yürütür.

<i>A. M. Yılmaz</i> Başbakan	
Devlet Bakanı ve Başb. Yrd. <i>E. Pakdemirli</i> Devlet Bakanı <i>M. R. Taşar</i> Devlet Bakanı <i>M. V. Dinçerler</i> Devlet Bakanı <i>İ. Aküzüm</i> Devlet Bakanı <i>S. Aras</i> Devlet Bakanı <i>M. Çevik</i> Devlet Bakanı <i>B. Sönmez</i> Millî Savunma Bakanı <i>H. B. Doğu</i> Dışişleri Bakanı <i>İ. S. Giray</i> Millî Eğitim Bakanı <i>A. Akyol</i> Sağlık Bakanı <i>Y. Eryılmaz</i> Tarım Orman ve Köyişleri Bakanı <i>İ. Tuncay</i> Sanayi ve Ticaret Bakanı <i>R. K. Yücelen</i> Kültür Bakanı <i>G. Maraş</i> Orman Bakanı <i>İ. Tuncay</i>	Devlet Bakanı <i>F. Kurt</i> Devlet Bakanı <i>İ. Aykut</i> Devlet Bakanı <i>K. İnan</i> Devlet Bakanı <i>C. Tüncer</i> Devlet Bakanı <i>E. Koçak</i> Devlet Bakanı <i>E. C. Gülpınar</i> Adalet Bakanı <i>S. Şeker</i> İçişleri Bakanı <i>M. Kalemli</i> Maliye ve Gümrük Bakanı <i>A. Kahveci</i> Bayındırlık ve İskân Bakanı <i>H. Öriç</i> Ulaştırma Bakanı <i>İ. Özdemir</i> Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanı <i>M. Emiroğlu</i> Enerji ve Tab. Kay. Bakanı <i>M. Arıcı</i> Turizm Bakanı <i>B. Akarcalı</i> Çevre Bakanı <i>A. T. Özdemir</i>

**BAYINDIRLIK, İMAR, ULAŞTIRMA VE  
TURİZM KOMİSYONUNUN KABUL  
ETTİĞİ METİN**

**Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Roman-  
ya Hükümeti Arasında Turizm Alanında İş-  
birliği Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun  
Bulduğuna Dair Kanun Tasarısı**

**MADDE 1. —** Tasarının 1 inci maddesi  
Komisyonumuzca aynen kabul edilmiştir.

**MADDE 2. —** Tasarının 2 nci maddesi  
komisyonumuzca aynen kabul edilmiştir.

**MADDE 3. —** Tasarının 3 üncü madde-  
si Komisyonumuzca aynen kabul edilmiştir.

**DIŞİŞLERİ KOMİSYONUNUN KABUL  
ETTİĞİ METİN**

**Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Roman-  
ya Hükümeti Arasında Turizm Alanında İş-  
birliği Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun  
Bulduğuna Dair Kanun Tasarısı**

**MADDE 1. —** Tasarının 1 inci maddesi  
Komisyonumuzca aynen kabul edilmiştir.

**MADDE 2. —** Tasarının 2 nei maddesi  
komisyonumuzca aynen kabul edilmiştir.

**MADDE 3. —** Tasarının 3 üncü madde-  
si Komisyonumuzca aynen kabul edilmiştir.

## T. C. HÜKÜMETİ İLE ROMANYA HÜKÜMETİ ARASINDA TURİZM ALANINDA İŞ- BİRLİĞİ ANLAŞMASI

T. C. Hükümeti ve Romanya Hükümeti, iki ülke arasında var olan iyi dostluk ilişkilerini, İki ülke halkı arasındaki bağların daha da kuvvetlendirilmesini ve bir ekonomik gelişme faktörü olan turizmin önemini takdir ederek,

Ve, 1963 tarihli Uluslararası Turizm ve Seyahat Konulu Birleşmiş Milletler Konferansı tavsiyelerini ve 1 Ağustos 1975'de Helsinki'de imzalanan Avrupa Güvenlik ve İşbirliği Konferansı Nihai Senedi gözönünde bulundurarak aşağıdaki hususlarda anlaşmaya varmışlardır.

### MADDE I

Taraflar, iki ülke arasındaki turizm ilişkilerinin geliştirilmesi, turizm alanındaki işbirliğinin teşvik edilmesi ve üçüncü ülke turistlerinin keza Türkiye ve Romanya'ya çekilmeleri için ülkelerindeki kamu ve özel sektöre ait turistik işletmelerin bütün faaliyetlerini destekleyecek ve kolaylaştıracaklardır.

### MADDE II

Taraflar, turizm alanındaki ortak girişimler altyapı inşaatlarının ve bu alanda oluşacak değişimlerin ve faaliyetlerin gelişiminin gerçekleşmesi için ilgili kuruluşlar ve organizasyonlar nezdinde temaslarda bulunacaklardır.

### MADDE III

Taraflar, turizm sektöründe ortak girişimler, altyapı inşaatları, müteahhitlik hizmetleri ve yeniden inşaat süreci alanlarındaki değişim ve faaliyetleri kapsamayı ve ilerletmeyi amaçlayan ilgili kurum ve kuruluşlara yardım sağlayacaklardır.

### MADDE IV

Taraflar, turizm alanında çalışan personel için uzman ve danışman değişimini teşvik edecekler ve turizmin bütün sektörleriyle ilgili bilgi ve tecrübenin karşılıklı değişimini tesis edecekler ve mesleki eğitim kursları, seminerler ve karşılıklı burs koşullarını kapsayan bütün önerileri mütalaa edeceklerdir.

### MADDE V

Taraflar, basılı reklam yayınlarının dağıtımını karşılıklı olarak kolaylaştıracaklardır. İki ülke arasında değiştirilecek ya da değiştirilmesi önerilen bu yayınlar ticari amaçlı olmaması koşuluyla giriş ya da gümrük vergilerinden muaf tutulacaktır.

### MADDE VI

Taraflar, karşılıklı olarak birbirlerinin ülkelerinde turizm büroları açmak için gerekli yolları araştıracaklardır.

### MADDE VII

Taraflar, sınır formalitelerinin basitleştirilmesi ve kendi turistlerinin korunması için gayret göstereceklerdir.

### MADDE VIII

Taraflar, kara ve deniz yolu turizm alanında işbirliğinin geliştirilmesini teşvik edeceklerdir.



## MADDE IX

Taraflar,

- a) İşbu anlaşmaya işlerlik kazandırmak,
- b) Ortak çözüm gerektiren konuları incelemek,
- c) Bu işbirliğinden doğacak gelişmeleri mütalaa etmek için Hükümetleri tarafından görevlendirilen ve yetkili turizm kuruluşlarının temsilcilerinden meydana gelen bir Karma Komisyon oluşturulmasına karar vermışlerdir.

Aynı şekilde, her iki Hükümet, ayrı ayrı, turizm alanındaki Karma Komisyon Toplantılarına katılmak üzere özel ve kamu sektöründen uzmanlar ve temsilciler davet etme hakkına sahiptir.

Bu komisyon yılda bir kez dönüşümlü olarak toplanacaktır.

Komisyon oturumlarına evsahibi ülkenin Heyet Başkanı başkanlık edecektir.

## MADDE X

Karma Komisyon tarafından benimsenen tavsiyeler, öneriler ve çözümler hükümetlerin onayına sunulacak ve bunun üzerine resmi olarak yürürlüğe girecektir.

## MADDE XI

Bu anlaşma, tarafların kendilerine ait gerekli yasal formalitelerin yerine getirildiği hususunu birbirlerine bildirdikleri tarihten itibaren yürürlüğe girecektir.

Bu anlaşmanın yürürlüğe girmesiyle Turizm Alanında İşbirliği Hususunda Romanya Sosyalist Cumhuriyeti ve Türkiye Cumhuriyeti arasında 29 Temmuz 1966 yılında Ankara'da imzalanan anlaşma fesh edilecektir.

Bu anlaşma, yürürlüğe girdiği tarihten itibaren 5 yıl süreyle yürürlükte kalacaktır. Fesih ihbarı taraflarca 6 ay öncesi kadar yapılmadıkça, taraflarca işbu anlaşma 5 yıl süre ile kendiliğinden yenilenmiş sayılacaktır.

İşbu Anlaşma Ankara'da 28 Mart 1991 tarihinde her ikisinde aynı derecede geçerli olmak üzere İngilizce dilinde iki orijinal nüsha olarak düzenlenmiştir.

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti Adına

*İlhan AKÜZÜM*

Turizm Bakanı

Romanya Hükümeti Adına

*Petre BARON*

Turizmden Sorumlu Devlet Bakanı

### TÜRK HEYETİ ÜYELERİ

- İlhan AKÜZÜM : Turizm Bakanı  
(Heyet Başkanı)
- Cengiz OSKAY : Müsteşar Yardımcısı,  
Turizm Bakanlığı
- Özer SEZGİN : Dış İlişkiler Dairesi Başkanı  
Turizm Bakanlığı
- Hüsnü GÜMÜŞ : İşletmeler Genel Müdür Yardımcısı  
Turizm Bakanlığı
- Özkaya ALP : Tanıtma Genel Müdür Yardımcısı  
Turizm Bakanlığı
- Orhan KALKAN : Turizm Eğitimi Genel Müdür Yardımcısı  
Turizm Bakanlığı
- Cansen SÖNMEZ : Şube Müdürü, Yatırımlar Genel Mü-  
dürlüğü  
Turizm Bakanlığı
- Nejat MORAL : Uzman, Dış İlişkiler Dairesi Başkanlığı  
Turizm Bakanlığı
- Bozkurt SÜRAL : Dışişleri Bakanlığı Hukuk Müşaviri

### ROMANYA HEYETİ ÜYELERİ

- Petre BARON : Turizmden sorumlu Devlet Bakanı  
(Heyet Başkanı)  
Ticaret ve Turizm Bakanlığı
- Georghe NAN : Müdür  
Turizm Bölümü  
Ticaret ve Turizm Bakanlığı
- Oreste UNGUREANU : Genel Müdür  
O.N.T. Carpati S.A. Şirketi
- Georghe VASILE : Şube Müdürü  
Turizm Bölümü  
Ticaret ve Turizm Bakanlığı